

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasie niedoli: Dlaczego jesteś jak przychodzień w tej ziemi lub jak wędrowiec, rozbijający (namiot) (tylko) na nocleg?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasie niedoli, dlaczego jesteś jak przybysz, ktoś obcy w tej ziemi, lub jak wędrowiec, który rozbija namiot na jedną noc?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nadziejo Izraela, jego Zbawicielu w czasie utrapienia, czemu jesteś jak przybysz w tej ziemi, jak podróżny, który zatrzymuje się na nocleg?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O nadziejo Izraelowa, wybawicielu jego czasu utrapienia! czemuż masz być jako przychodzień w tej ziemi, a jako podróżny wstępujący na nocleg?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oczekawanie Izraelowe, zbawicielu jego czasu utrapienia, czemu będziesz jako gość na ziemi i jako podróżny wstępujący na pomieszkanie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadziejo Izraela, Panie, jego Zbawco w chwilach niepowodzeń, dlaczego jesteś jak obcy w kraju, jak podróżny, który się zatrzymuje, by tylko przenocować?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasach niedoli! Czemu jesteś jak obcy przybysz w ziemi, jak wędrowiec, który rozbija namiot tylko, aby przenocować?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasie nieszczęścia! Dlaczego stałeś się jak przybysz w kraju i jak wędrowiec, który rozbił namiot, by tylko przenocować?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nadziejo Izraela! Jego Wybawco w czasie utrapienia! Dlaczego jesteś jak obcy przybysz w kraju i jak podróżny, co zatrzymał się tylko na nocleg?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe, Nadziejo Izraela! Jego Wybawco w okresie udręki! Czemuż jesteś jak przechodzień w kraju i jak wędrowiec, co zbacza [tylko] na nocleg?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	(Ти) очікування Ізраїля, Господи, і спаєш в часі зла. Чому став Ти на землі як прихосько і як тубілець, що звертається на спочинок?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadziejo Israela, jego wybawco w dniu niedoli! Czemu chcesz się stać na tej ziemi jako przychodzień; jak wędrowiec, co zboczył z powodu przenocowania?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nadziejo Izraela, jego Wybawco w czasie udręki, czemu stajesz się jakby osiadłym przybyszem w kraju i jakby podróżnym, który zboczył, by przenocować?